

**CARACTÉRISTIQUES LINGUISTIQUES DES TRADUCTIONS FRANÇAIS-
OUZBÈQUES DANS LE SECTEUR DU TOURISME**

Kuldashova Navbakhor Bobokulovna

Professeur au département de philologie française,

Université d'État de Boukhara

n.b.kuldashova@buxdu.uz

Safarova Malika Nusratilloevna

Étudiante en 3ème année de l'Université d'État de Boukhara,

Faculté des langues étrangères

Abstrait: Cet article est consacré à l'étude des particularités linguistiques des traductions français-ouzbek dans le domaine du tourisme. L'article aborde l'interaction entre la langue et la culture, les aspects sémantiques et syntaxiques, ainsi que les problèmes terminologiques qui se posent dans le processus de traduction du français vers l'ouzbek. L'article analyse les termes et expressions touristiques en français, leurs équivalents en ouzbek et les méthodes de traduction. L'importance du contexte culturel dans le processus de traduction, ainsi que les facteurs déterminant le rôle du traducteur, sont abordés. L'article contribue également à une meilleure compréhension des liens linguistiques entre le français et l'ouzbek et fournit des recommandations visant à améliorer la qualité des traductions dans le domaine du tourisme.

Mots clés: Tourisme, traduction, français, ouzbek, particularités linguistiques, terminologie, sémantique, culture, expressions touristiques, langue et culture.

Abstract: This article is devoted to the study of the linguistic features of French-Uzbek translations in the field of tourism. The article considers the interaction of language and culture, semantic and syntactic aspects, as well as terminology issues that arise in the process of translation from French into Uzbek. The article analyzes tourist terms and expressions in French, their equivalents in Uzbek, and translation methods. The importance of cultural context in the translation process, as well as

factors determining the role of the translator, are discussed. The article also contributes to a deeper understanding of the linguistic connections between French and Uzbek and provides recommendations aimed at improving the quality of translations in the field of tourism.

Key words: *Tourism, translation, French, Uzbek, linguistic features, terminology, semantics, culture, tourist phrases, language and culture.*

Аннотация: *Данная статья посвящена изучению языковых особенностей французско-узбекских переводов в сфере туризма. В статье рассматривается взаимодействие языка и культуры, семантические и синтаксические аспекты, а также вопросы терминологии, возникающие в процессе перевода с французского на узбекский язык. В статье анализируются туристические термины и выражения на французском языке, их эквиваленты на узбекском языке и методы перевода. Обсуждается значение культурного контекста в процессе перевода, а также факторы, определяющие роль переводчика. Статья также способствует более глубокому пониманию языковых связей между французским и узбекским языками и дает рекомендации, направленные на повышение качества переводов в сфере туризма.*

Ключевые слова: *Туризм, перевод, французский язык, узбекский язык, языковые особенности, терминология, семантика, культура, туристические фразы, язык и культура.*

INTRODUCTION

Alors que les processus d'intégration mondiale et d'échanges culturels se poursuivent dans le secteur du tourisme, la nécessité d'établir une communication efficace entre différentes langues devient de plus en plus importante. Le français, avec sa riche culture et son histoire, est l'une des langues les plus utilisées dans le secteur du tourisme. L'ouzbek, en revanche, est une langue qui reflète les caractéristiques culturelles et linguistiques uniques de l'Asie centrale. Cet article examine les caractéristiques linguistiques des traductions français-ouzbek, à savoir la terminologie, la sémantique et la syntaxe.

Les termes et expressions utilisés dans le secteur du tourisme sont souvent

spécifiques à la culture. Cela peut créer des difficultés dans le processus de traduction. Les traducteurs doivent non seulement connaître la langue, mais aussi prendre en compte les différences entre les deux cultures. L'article analyse les expressions touristiques françaises et leurs équivalents ouzbeks, ainsi que les méthodes et stratégies de traduction.

L'importance pratique des traductions dans le secteur du tourisme est également particulièrement importante. Afin de développer le tourisme en Ouzbékistan, il est important de fournir des traductions précises et de haute qualité. Cet article vise à étudier plus en profondeur les caractéristiques linguistiques des traductions français-ouzbek et à identifier les problèmes dans ce processus.

ANALYSE DE LA LITTÉRATURE ET MÉTHODOLOGIE

Cet article utilise un certain nombre de méthodes de recherche pour étudier les caractéristiques linguistiques des traductions français-ouzbek. Les principales méthodes sont les suivantes:

Méthode analytique: La traduction de phrases touristiques françaises en ouzbek a été analysée. Les aspects linguistiques tels que la terminologie, la sémantique et la syntaxe ont été discutés dans ce processus.

Méthode comparative: Les différences et les similitudes entre les phrases françaises et ouzbeks ont été comparées. Cette méthode a examiné les contextes culturels des deux langues et leur importance dans le secteur du tourisme.

Recherche empirique: Les documents français et ouzbeks disponibles dans les destinations touristiques en Ouzbékistan, y compris les brochures, les sites Web et les supports publicitaires, ont été analysés. Des exemples pratiques ont été fournis à travers ces documents.

Entretiens et questionnaires: Des entretiens ont été menés avec des traducteurs et des professionnels du tourisme qui ont participé au processus de traduction. Leurs opinions et leurs expériences ont permis de mieux comprendre les complexités du processus de traduction.

RÉSULTATS ET DISCUSSIONS

À l'ère actuelle de mondialisation rapide, l'un des problèmes urgents des études

de traduction est la communication interculturelle, en particulier, l'objet de notre recherche choisie, la traduction de la terminologie touristique, la présentation des valeurs culturelles d'une certaine direction à un public qui ne les connaît pas et l'élimination des problèmes de communication et de pragmatisme. Le but de la terminologie touristique est en fait, avec les voyages et les loisirs, la rencontre avec les autres, les négociations avec la participation de diverses parties prenantes, dont les principaux acteurs sont les traducteurs et les médiateurs interculturels d'une part, et les touristes internationaux d'autre part. Les personnalités culturelles doivent servir de médiateurs pour ceux qui visitent l'étranger, afin d'avoir la possibilité de voyager à l'étranger. Les traducteurs et les médiateurs interculturels ayant des degrés d'expérience divers dans le domaine du tourisme développent un sens de la reconnaissance différent, différent des étrangers. Cependant, ce processus est très délicat, car il passe par des étapes complexes de changements linguistiques et interculturels. Les traducteurs doivent trouver un équilibre entre la flexibilité, une stratégie de naturalisation dans la traduction d'une destination aux étrangers et la nécessité de maintenir une certaine identité est cruciale [8. 45.], car la diversité culturelle est au cœur de l'offre touristique. Les traducteurs et les médiateurs doivent trouver des moyens de susciter l'intérêt des visiteurs et d'attirer leur attention. À cette fin, une attention particulière a été accordée aux stratégies de traduction qui vont au-delà des processus de transmission culturelle, en particulier aux modèles tirés du domaine des études stratégiques et communicatives-pragmatiques de la terminologie touristique.

L'idéal de la terminologie Taylor estime que « un concept - un terme » n'est parfois pas applicable et même trompeur lorsqu'il s'agit de travailler avec des termes touristiques. Par exemple, les normes pour les chambres standard diffèrent entre les hôtels de différents pays ou même les hôtels d'un même pays. Les chambres économiques (économiques) de certains pays offrent à leurs clients des installations partagées, tandis que les chambres économiques d'autres pays offrent des chambres privées, mais sans balcon ou sont de plus petite taille. Dans certains pays, les chambres sont classées comme supérieures ou même de luxe, bien qu'elles disposent des mêmes installations que les chambres standard dans d'autres parties du monde. Il n'y a pas non

plus d'informations claires sur la taille du lit, de sorte que certains lits king-size sont plus « king-size » que d'autres. [13.35.]

M. Thérèse Cabret « Du point de vue de la traduction en tant qu'activité, la terminologie est comprise comme un outil de traduction » [2.358-361]. Les stratégies les plus couramment adoptées pour traduire des termes varient selon les paires de langues et dépendent largement de la langue cible. Certaines des approches les plus couramment utilisées sont la translittération/transcription, le calque, la traduction descriptive/illustrative ou une combinaison de celles-ci. Nous pensons également que l'utilisation d'équivalents fonctionnels est moins courante dans la traduction ouzbèke, en partie à cause de ce que Cabret appelle le « manque de terminologie » dans la langue cible et soutient que c'est l'un des principaux problèmes de la traduction. D'un autre côté, les « praticiens » (c'est-à-dire les traducteurs) sont généralement d'accord [6. 129-138] avec l'idée de transférer un nouveau terme dans la langue cible sans changer sa forme graphique. Il est entendu qu'agissant en tant que « traducteurs primitifs », comme le dit Taylor [Taylor, C. 35.], ils laissent souvent le terme inchangé dans les textes cibles.

La question de la traduction des abréviations est plus complexe. D'après nos données, il existe des cas où même les professionnels ne peuvent pas facilement comprendre l'abréviation. Peter Newmark propose les procédures suivantes pour afficher les abréviations :

transcription, reconstruction de l'abréviation, définition, combinaison de la transcription et de la définition, rédaction dans la langue source et traduction intégrale, etc.

L'évaluation de la qualité de la traduction des termes touristiques est également un travail de recherche scientifique distinct, et nous devons souligner que la question de l'évaluation de la qualité est très ambiguë. À notre connaissance, il n'existe pas de critères généralement acceptés et couramment utilisés pour évaluer la qualité de la traduction. Beaucoup dépend du type de texte, du genre, du texte source et des conventions de la langue cible.

La théorie fonctionnaliste [10. 115-173], Reiss, Vermeer, Nordlar, considère le

traducteur cible comme la force motrice du processus de prise de décision en matière de traduction et un facteur de coordination des décisions.

Comme nous l'avons déjà mentionné, M. Teresa Kabr' souligne que « la compacité, la précision et l'adéquation sont les critères les plus pertinents » pour évaluer le discours spécialisé. Laissant de côté la nature controversée de l'opportunité de la traduction au niveau du texte, nous descendons au niveau du mot afin d'évaluer les erreurs commises dans la traduction de la terminologie touristique.

Peter Newmark divise les erreurs de traduction en deux catégories principales - trompeuses et nuancées. Les erreurs trompeuses sont à leur tour divisées en erreurs référentielles et linguistiques, et nuancées en erreurs stylistiques et lexicales. Pour cette étude, nous adoptons « l'approche de la perturbation de la communication » de Dorothy Kelly et la combinons avec une approche fonctionnelle, obtenant ainsi trois types d'erreurs :

- Les erreurs de traduction ;
- Les erreurs d'interprétation ;
- Les traductions nulles.

CONCLUSION

L'étude des caractéristiques linguistiques des traductions français-ouzbek est importante pour assurer une communication de qualité dans le secteur du tourisme. Les traducteurs doivent travailler en tenant compte de la terminologie, de la sémantique, de la syntaxe et du contexte culturel. Les résultats de cette étude aideront à construire les connaissances nécessaires à une excellente communication dans le secteur du tourisme et sont importants pour le développement des échanges culturels. En éliminant les difficultés qui surviennent dans le processus de traduction et en fournissant des traductions de qualité, les touristes peuvent recevoir des informations exactes et précises, ce qui améliorera leur expérience de voyage.

Ainsi, les traducteurs traduisent, transforment les significations et transforment les unités linguistiques. Les résultats de leurs interventions sont évidents non seulement sur la page mais aussi dans la vie quotidienne, en particulier dans des domaines tels que la terminologie touristique, où les questions économiques, culturelles et sociales

convergent. Cependant, les traducteurs sont trop souvent limités ou même silencieux dans une société mondialisée. Plus important encore, la traduction n'a de sens que lorsqu'elle peut intégrer les aspects lexico-sémantiques, fonctionnels-stylistiques, cognitifs-conceptuels forts des deux langues. Bien entendu, dans ce processus, il est important de s'appuyer sur les aspects théoriques de la question.

RÉFÉRENCES:

1. Agorni, M. Questions of Mediation in the Translation of Tourist Texts. 2012. *Confini mobili: lingua e cultura nel discorso del turismo 2*: - P. 1-11.;
2. Calvi, M. V. *Il linguaggio spagnolo del turismo*. Mauro Baroni Editore: Viarregio. 2005.; Munoz, I.D. Analysing common mistakes in translations of tourist texts (Spanish, English and German). 2012. *ONOMAZEIN 26*: - P. 335-349.
3. Dann, G.M.S. *The Language of Tourism - A Sociolinguistic Perspective*. - Oxford: CAB International 1996.; Dann, M.S. Remodelling a changing language of tourism: from monologue to dialogue and triologue. - *PASOS 10 (4)*: . 2012. - P. 59-70.
4. Fillmore C.J., 1985, "Frames and the semantics of understanding", *Quaderni di Semantica VI:2*, -PP. 222-254.
5. Kelly, D. The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints. 1997. *TRANS 2*: - P.33-42.
6. Newmark, P. *Paragraphs on Translation*. - Clevedon/Philadelphia/Adelaide: Multilingual Matters Ltd. 1993. - P.2; 29;138.
7. Муратова, Д.М. Международнаү туристическаү лексика и ее происхождение / Д.М. Муратова. - Текст : Электронный // NovaInfo, 2022. - ¹ 132. - С. 105-106. - URL: <https://novainfo.ru/article/19240> (дата обращения: 06.08.2023).
8. MacCannell D., 1976, *The tourist: a new theory of the leisure class*, -New York, Schocken Books. -P.45.
9. O'Connor J., 2001, *NLP Workbook: a practical guide to achieving the results you want*, Harper Collins, London.- P 4.
10. Reib, K. Text Types and Translation Assesment. In Andrew Chesterman (ed). *Readings in Translation Theory*. 1998. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab: 115-173.;

Vermeer, H. Skopos and Commission in Translational Action. In Andrew Chesterman (ed). Readings in Translation Theory. 1999. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab: 173-187.

Nord, C. Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained. 1997. Manchester: St. Jerome.

11. Mirzaev Ibodulla Kamolovich Disadvantages of Translation Practice on to the Transmission of Words-Realia, International journal of early childhood special education (INT-JECSE) 4828-4832pp. ISSN:1308-5581 Vol 14, Issue 05 2022 doi: 10.9756/INTJECSE/V14I5.584

12. Schnelle H. Introspection and the description of language use. In: A festschrift for native speaker. - The Hague: Manton, 1981. -P. 105-126.

13. Tilden F., [1957] 1977, Interpreting Our Heritage, University of North Carolina Press, - Chapel Hill. -P.134.

14. Taylor, C. Language to Language. A practical and theoretical guide for Italian/English translators. Cambridge: Cambridge University Press. 1998. - P 35.

15. K Navbahor - ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 2023 СПОРТ ТЕРМИНОЛОГИЯСИНИНГ БОЙИТИЛИШ УСУЛЛАРИ, ЯСАЛИШИГА ОИД ТУШУНЧАЛАР ВА ШАКЛ ХУСУСИЯТЛАРИ

16. K Navbahor ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz) 43 (43) INTERPRETATION OF TERMINOLOGY AND ONOMASTICS

17. K Navbahor ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz) 43 (43) ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА «ФУТБОЛ» ФРЕЙМИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ

18. K Navbahor ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz) 32 (32) CHARACTERISTICS OF TERMINOLOGY IN LINGUISTICS

19. NB Kuldashova Innovative development in educational activities 2 (6), 41-52 LE TERME ET LA TERMINOLOGIE

20. КН Бобокуловна Talqin va tadqiqotlar respublika ilmiy-uslubiy jurnali 6 (2), 132-138 ТИЛШУНОСЛИКДА ТЕРМИНОЛОГИЯНИНГ ХУСУСИЯТЛАРИ

21. КН Бобокуловна Сўз санъати 5 (5), 59-64 ТИЛШУНОСЛИКДА ТЕРМИНОЛОГИЯНИНГ ТАЛҚИНИ

22. NB Kuldashova Journal of Academic Leadership 21 (2), 98-105

INTERPRETATION OF TERMINOLOGY IN LINGUISTICS

23. NB Кулдашова PhD илмий даражасини олиш учун тақдим этилган диссертация. Б, 1-148 Француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг миллий-маданий хусусиятлари